

# CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

Lexique français-anglais

## **Introduction**

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

## CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

### Lexique français-anglais

- A -	
abstinence	<i>abstinence; temperance</i>
abus d'alcool	<i>alcohol abuse</i>
accusation de conduite en état d'ivresse	<i>drinking driving offence</i>
alcool	<i>alcohol</i>
alcool au volant	<i>drinking and driving</i>
alcoolémie	<i>alcohol level</i>
alcoolémie de plus de 80 mg	<i>"over 80"</i>
alcoolémie élevée	<i>high blood-alcohol rating</i>
alcoolisme	<i>alcohol addiction; alcoholism</i>
alcoolodépendance	<i>alcohol dependence</i>
alcooltest	<i>breathalyzer test; breath analyzer; road-side screening device</i>
alcootest	<i>breathalyzer test; breath analyzer; road-side screening device</i>
alcootest approuvé	<i>approved instrument</i>
alcotest	<i>breathalyzer test; breath analyzer; road-side screening device</i>
analyse convenable	<i>proper analysis</i>
analyse de sang	<i>blood test</i>
analyse d'haleine	<i>breath alcohol analysis; breath analysis</i>
analyse du sang pour déceler des drogues	<i>testing of blood for concentration of a drug</i>
analyse sanguine	<i>blood test</i>
analyseur d'haleine	<i>breathalyzer; breath analyser</i>
analyste	<i>analyst</i>
antécédents de conducteur	<i>driving record</i>
antidémarrreur avec éthylomètre	<i>alcohol-ignition interlock device</i>
appareil d'analyse alcoométrique	<i>alcohol testing device</i>
appareil de détection approuvé	<i>approved screening device</i>
- B -	
bar	<i>bar;</i>

## CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

### Lexique français-anglais

	<i>pub</i>
bière	<i>beer</i>
boisson	<i>drink</i>
boisson alcoolisée	<i>alcoholic beverage; alcoholic drink; booze</i>
bon fonctionnement	<i>proper working order</i>
bouteille	<i>bottle</i>
brasserie	<i>tavern</i>
buveur excessif	<i>alcohol abuser; excessive drinker; heavy drinker</i>
- C -	
calibrage d'un instrument de mesure	<i>calibration of a measuring instrument</i>
carafe	<i>carafe; decanter</i>
centre de rééducation pour les alcooliques	<i>alcohol rehabilitation centre</i>
centre de traitement des alcooliques	<i>alcoholic treatment centre</i>
certificat d'analyse	<i>certificate of analysis</i>
chope à bière	<i>mug of beer</i>
chope à whisky	<i>high ball; whiskey glass</i>
cirrhose alcoolique	<i>alcoholic cirrhosis</i>
cocktail	<i>cocktail</i>
cognac	<i>cognac; french brandy</i>
collision	<i>collision</i>
coma alcoolique	<i>alcoholic coma</i>
combinaison d'alcool et de drogue	<i>combination of alcohol and a drug</i>
condamnations antérieures	<i>previous convictions</i>
conducteur intoxiqué	<i>intoxicated driver</i>
conduite avec capacités affaiblies	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
conduite avec capacités affaiblies causant la mort	<i>impaired driving causing death</i>
conduite avec facultés affaiblies	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
conduite avec facultés affaiblies causant des lésions corporelles	<i>impaired driving causing bodily harm</i>
conduite avec une alcoolémie de « plus	<i>driving "over 80"</i>

## CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

### Lexique français-anglais

de 80 mg »	
conduite en état d'ébriété	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
conduite en état d'ivresse	<i>driving under the influence of alcohol; impaired driving</i>
confiscation du dispositif	<i>forfeiture of tampering device</i>
consommateur excessif d'alcool	<i>alcohol abuser; excessive drinker; heavy drinker</i>
consommation	<i>drink</i>
consommation abusive d'alcool	<i>heavy drinking</i>
consommation alcoolique	<i>drinking</i>
consommation d'alcool	<i>drinking</i>
consommation excessive d'alcool	<i>alcohol abuse</i>
contenant approuvé	<i>approved container</i>
contrôle routier	<i>roadside testing</i>
coquetel	<i>cocktail</i>
crime lié à la consommation d'alcool	<i>alcohol-related crime</i>
cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue	<i>curative treatment in relation to consumption of alcohol or drugs</i>
- D -	
défaut d'arrêter lors d'un accident	<i>failure to stop at scene of accident</i>
défaut d'obtempérer à l'ordre	<i>failing to comply with the demand</i>
défense d'intoxication	<i>defence of intoxication</i>
défense d'intoxication involontaire	<i>defence of involuntary intoxication</i>
défense d'intoxication volontaire	<i>defence of voluntary intoxication</i>
défense du « dernier verre »	<i>"last drink" defence</i>
défense « du verre après avoir conduit »	<i>"drinking after driving" defence</i>
délire alcoolique de jalousie	<i>alcoholic jealousy</i>
delirium du sevrage alcoolique	<i>alcohol withdrawal delirium</i>
délit de fuite	<i>hit and run offence</i>
démarche titubante	<i>reeling gait; drunken gait swaying from side to side</i>
dépendance à l'alcool	<i>alcohol dependence; dependence on alcohol</i>
détoxification	<i>detoxification</i>
directeur du bureau des véhicules automobiles	<i>registrar of motor vehicles</i>
dispositif de blocage d'allumage	<i>ignition interlock system</i>
dispositif de verrouillage du système de	<i>ignition interlock device</i>

## CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

### Lexique français-anglais

démarrage	
dossier de conducteur	<i>driving record</i>
dossier de conduite	<i>driving record</i>
doute raisonnable	<i>reasonable doubt</i>
drogue	<i>drug</i>
- E -	
eau-de-vie	<i>spirits</i>
ébrioété	<i>inebriation</i>
échantillon d'haleine	<i>breath sample</i>
échantillon de sang	<i>blood sample</i>
effet de l'alcoolisation foétale	<i>alcohol fetal effect</i>
empoisonnement alcoolique	<i>alcohol poisoning</i>
enfants d'alcooliques	<i>children of alcoholics</i>
épreuves de coordination des mouvements	<i>physical coordination tests</i>
état d'ébrioété avancé	<i>advanced state of intoxication</i>
état hallucinatoire alcoolique	<i>alcoholic hallucinosis</i>
états hallucinatoires de sevrage alcoolique	<i>alcohol withdrawal hallucinosis</i>
éthylomètre	<i>breathalyzer</i>
éthylométrie	<i>breath alcohol analysis; breathalyzer test; breath analysis</i>
- F -	
fiabilité des résultats du test	<i>accuracy of the test results</i>
flûte à champagne	<i>fluted champagne glass</i>
forte odeur d'alcool	<i>strong odour of alcohol</i>
- G -	
garde, charge ou contrôle d'un véhicule	<i>care, charge or control of a vehicle</i>
gin	<i>gin</i>
gueule de bois	<i>hangover</i>
- H -	
- I -	
inférieure à la limite permise	<i>below the legal limit</i>

## CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

### Lexique français-anglais

infraction liée à l'alcool	<i>alcohol-related offence</i>
infractions en matière de conduite en état d'ébriété	<i>alcohol and driving offences</i>
intention de conduire	<i>intention to drive</i>
interceptions au hasard	<i>random stops</i>
interrogatoire au bord de la route	<i>roadside questioning</i>
interrupteur d'allumage	<i>ignition interlock system</i>
intoxication	<i>intoxication</i>
intoxication alcoolique	<i>alcohol intoxication</i>
ivre	<i>drunk;</i> <i>inebriated</i>
ivresse	<i>drunkenness;</i> <i>inebriation</i>
ivresse au volant	<i>drunk driving</i>
ivrogne	<i>boozer;</i> <i>drunkard;</i> <i>wino</i>
- J -	
- K -	
- L -	
limite permise	<i>legal limit</i>
liqueur	<i>liqueur</i>
liquide buccal	<i>oral fluid</i>
- M -	
magasin de vins et alcools	<i>alcoholic beverages store</i>
malformation congénitale liée à l'alcool	<i>alcohol-related birth defect</i>
mandats pour obtenir des échantillons de sang	<i>warrants to obtain blood samples</i>
médicament prescrit à des fins médicales	<i>medically prescribed drug</i>
modération	<i>moderation</i>
motifs raisonnables	<i>reasonable grounds</i>
- N -	
neurodépresseur	<i>depressant</i>
niveau de consommation d'alcool	<i>drinking level;</i> <i>level of alcohol consumption</i>

## CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

### Lexique français-anglais

- O -	
odeur d'alcool	<i>odour of alcohol</i>
odeur légère d'alcool	<i>moderate odour of alcohol</i>
omission de fournir un échantillon	<i>failure to provide sample</i>
omission d'obtempérer	<i>failure to comply</i>
ordonnance de mise en fourrière	<i>order to impound</i>
ordonnance d'interdiction	<i>prohibition order</i>
ordonnance d'interdiction obligatoire	<i>mandatory order of prohibition</i>
ouvre-bouteille	<i>bottle opener</i>
- P -	
paranoïa alcoolique	<i>alcoholic paranoia</i>
permis de conduire	<i>driver's licence</i>
petite chope	<i>mug</i>
pot à bière	<i>stein</i>
preuve crédible	<i>credible evidence</i>
problème d'alcool	<i>alcohol-related problem</i>
problème lié à l'alcool	<i>alcohol-related problem</i>
programme d'anti-démarrage avec éthylomètre	<i>alcohol-ignition interlock program</i>
- Q -	
quantité d'alcool consommé par l'accusé	<i>amount of alcohol that the accused consumed</i>
- R -	
réadaptation pour les alcooliques	<i>alcohol rehabilitation</i>
refus de fournir un échantillon	<i>refusal to blow; refusal to provide sample</i>
refus de se soumettre à l'alcootest	<i>refusal to blow</i>
refus d'obtempérer	<i>refusal to comply</i>
résultats de l'alcootest	<i>breathalyzer readings</i>
rhum	<i>rum</i>
rye	<i>rye</i>
- S -	
sans excuse raisonnable	<i>without reasonable excuse</i>

## CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

### Lexique français-anglais

signature du contrevenant	<i>endorsement by offender</i>
signes d'ivresse	<i>signs of intoxication</i>
sobriété	<i>abstinence; sobriety</i>
soûl	<i>inebriated</i>
soûlard	<i>boozer</i>
soupçon raisonnable	<i>reasonable suspicion</i>
spécimen	<i>specimen</i>
spiritueux	<i>spirit</i>
substances corporelles	<i>bodily substances</i>
suspension de l'ordonnance d'interdiction	<i>prohibition order stayed</i>
suspension du permis	<i>suspension of licence</i>
suspension pendant l'interdiction	<i>suspension for driving while disqualified</i>
syndrome amnésique	<i>amnesic syndrome</i>
syndrome d'alcoolisme foetal	<i>fetal alcohol syndrome</i>
syndrome d'alcoolisme-dépendance	<i>alcohol dependence syndrome</i>
syndrome de dépendance alcoolique	<i>alcohol dependence syndrome</i>
syndrome du sevrage de l'alcool	<i>alcohol withdrawal syndrome</i>
- T -	
taux d'absorption de l'alcool	<i>rate at which the alcohol consumed is absorbed</i>
taux d'alcoolémie	<i>blood alcohol concentrations; blood alcohol readings</i>
taux d'alcoolémie trop élevé	<i>excessive blood alcohol level</i>
taux d'élimination de l'alcool	<i>rate at which the alcohol consumed is eliminated</i>
technicien qualifié	<i>qualified technician</i>
tests de sobriété	<i>sobriety tests</i>
tire-bouchon	<i>corkscrew</i>
toxicologue	<i>toxicologist</i>
toxicomanie alcoolique	<i>alcohol addiction; alcoholism</i>
traitement de l'alcoolisme	<i>alcoholic treatment</i>
trouble amnésique alcoolique	<i>alcohol amnesic disorder</i>
troubles d'élocution	<i>slurred speech</i>
- U -	
urine	<i>urine</i>
- V -	



## CONDUITE EN ÉTAT D'ÉBRIÉTÉ

### Lexique français-anglais

verre	<i>glass</i>
verre à whisky	<i>high ball; whiskey glass</i>
verseuse	<i>carafe; decanter</i>
vin blanc	<i>white wine</i>
vin maison	<i>house wine</i>
vin mousseux	<i>sparkling wine</i>
vin rosé	<i>rosé wine</i>
vin rouge	<i>red wine</i>
vodka	<i>vodka</i>
volant	<i>steering wheel</i>
- W -	
whisky	<i>whiskey; whisky</i>
- X -	
- Y -	
yeux injectés de sang	<i>bloodshot eyes</i>
yeux larmoyants	<i>watery eyes</i>
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.